

Season 1

- [0 - Bloody Escape: Bats out of Hell](#)

0 - Bloody Escape: Bats out of Hell

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Lifespan of a Species

SIGN In those days, humanity had declined.

SIGN The system that governed the world
began seeking new possibilities for human survival.

SIGN Thus, humanity took on myriad forms,
and each one built its own society
in the preserves called "Clusters."

SIGN The Breakout from Hell

SIGN Shinjuku Cluster

SIGN Kanto Union

Shinjuku Police

[01:59] Teacher

Survival of the fittest.

[02:01] Teacher

*At the end of the Seventh Age, humanity
faced a second threat of decline.*

[02:04] Teacher

*To overcome it, they pursued
many possibilities.*

[02:08] Teacher

*They needed to pass on and
develop their culture.*

[02:10] Teacher

*This goal drove them to redefine not only
social structures, religion, and morals,*

[02:16] Teacher

but their nature as organisms.

[02:33] Teacher

*These experiments gave rise to wildly
divergent forms of humanity.*

SIGN Evolution and Diversity

[02:37] Teacher

*You all know therianthropes, magi,
dragonkin, demihumans, and more.*

[02:42] Teacher

The human race is Homo establishment.*

[02:44] Teacher

*They build structures and systems, finding
their raison d'être in society.*

[02:48] Teacher

Diversity harbored potential
for human growth.*

[02:51] Teacher

The Clusters arose to preserve it.

[03:03] Teacher

*Recently, however, unauthorized travelers
between Clusters have drawn attention.*

[03:08] Teacher

They are heinous criminals.

[03:10] Teacher

*They pursue desires rooted in individual
emotion over the common good.*

[03:14] Teacher

This must not be tolerated.

[03:18] Woman 3

*Wh-Who are you people?!
You shot at us out of nowhere!*

[03:21] Underling

Because you stood in the way of our advance.

[03:24] Woman 2

News to me!

[03:26] Woman 2

*Don't tell me you left your
Cluster without authorization?*

[03:28] Underling

So what if we did?

[03:29] Zesh

Hey. Hang on.

[03:31] Zesh

We stand for justice.

[03:34] Zesh

So we'll give you survivors a chance.

[03:37] Woman 1

Are you vampires?!

[03:39] Woman 1

What are you filthy creatures doing he—

[03:41] Zesh

Don't act like you know what's right.

[03:44] Zesh

Anyway, did any of you see
a man, probably alone?

[03:48] Woman 3

What?

[03:49] Zesh

He betrayed us.

[03:51] Jami

Zesh-sama!

[03:53] Zesh

He must be wandering around now
that he's escaped our Cluster.

[03:57] Jami

Zesh-sama, it's me, Jami!

[04:00] Jami

Jami, Number 5923!

[04:04] Zesh

This wicked man stands against justice.

[04:07] Jami

Zesh-sama!

[04:08] Jami

I found this! All on my own!

[04:14] Jami

Your glory is personal.

[04:16] Jami

Don't put it before collective justice.

[04:18] Jami

But just look at the mark on their truck!

[04:26] Jami

They must be purveyors! To Ooedo Castle!

[04:30] Grunts

Officially licensed distributors.

[04:32] Grunts

So that's why they were out here.

[04:34] Grunts

Ooedo Castle rules all
of Tokyo. If this gets out...

[04:38] Underling

Zesh-sama.

[04:40] Zesh

Calm down.

[04:41] Zesh

Listen.

[04:42] Zesh

Those bureaucrats in
Ooedo Castle don't scare us.

[04:45] Zesh

They don't have justice on their side.

[04:48] Underling

But sir—

[04:49] Zesh

Believe in Tenporin-sama.

[04:51] Zesh

Tenporin-sama is justice incarnate,
our guiding star.

[04:57] Zesh

He does not fear
Oedo Castle's discrimination!

[05:04] Zesh

Still, we don't want needless conflict,

[05:07] Zesh

so we'd better kill them all here.

[05:10] Grunts

No objections!

[05:11] Zesh

Die.

[05:12] Zesh

For justice!

[05:21] Grunt

It's the target. Target located.

[05:30] Jami

Hey, wait!

[05:32] Jami

Gimme some credit!

[05:39] Jami

Zesh-sama!

[05:46] Teacher

*Every assigned action, however small,
ultimately benefits all of humanity.*

SIGN Cluster-breaking is a heinous and serious crime,
a hostile act against the human race.

[05:52] Teacher

For that reason—

[05:54] Teacher

Hello, everyone.

[05:56] Teacher

High school year 2, geography lesson 13.

[05:58] Teacher

Today, we'll discuss the Tama Cliffs,

[06:00] Teacher

*one of the massive faults that
protect the Tokyo Cluster group.*

SIGN High School Year 2, Geography Lesson 13

SIGN Tama Cliffs

SIGN 1. Origins

SIGN 2. Topography

[06:03] Teacher

The Tama Cliffs...

SIGN Operating hours have ended for today.

If you wish to purchase an extension, please deposit the additional fee shown.

[06:07] Teacher

Operating hours have ended for today.

[06:09] Teacher

*If you wish to purchase an extension,
please deposit the additional fee shown.*

[06:13] Teacher

Operating hours have ended for today.

SIGN Operating hours have ended for today.

If you wish to purchase an extension, please deposit the additional fee shown.

[06:15] Teacher

*If you wish to purchase an extension,
please deposit the additional fee shown.*

[06:19] Teacher

Operating hours have ended for today.

[06:21] Teacher

*If you wish to purchase an extension,
please deposit the additional—*

[06:24] Teacher

Thank you for your patronage.

[06:28] Zesh

Had enough?

[06:30] Zesh

Good!

[06:31] Zesh

I'm impressed you stood your
ground and faced us in the end.

[06:35] Kisaragi

Wait.

[06:36] Kisaragi

I don't want to fight you.

[06:39] Zesh

Too late for that!

[06:41] Zesh

You think you can fool me, Zesh Gear?!

[06:47] Zesh

I hate to see a brother in arms defy
Tenporin-sama and turn to evil.

[06:53] Kisaragi

If that's evil, Zesh,

[06:56] Kisaragi

then evil's good enough for me.

[07:04] Zesh

Coward! What an underhanded trick!

[07:13] Feles

I think that's our client.

[07:15] Martes

And the guys chasing him?

[07:17] Alga

Only the ones with destroyed
brains are staying down.

[07:21] Alga

Must be zombies—no, vampires.
The Undying Order.

[07:27] Alga

What's our move?

[07:28] Alga

They're the biggest threat
in Tokyo right now.

[07:31] Alga

Damn this dust.

[07:33] Feles

Equa! If he hasn't signed the
contract yet, we should pull out.

[07:35] Feles

No one told me this guy had
beef with the Undying Order.

[07:39] M

Is our prospective client

[07:41] M

attempting to save the caravan survivors?

[07:44] Alga

Either that or lure those guys into a trap.

[07:48] Equa

Let's wait.

[07:49] Equa

Whether he makes it here alive
or dies in the wasteland,

[07:53] Equa

that's part of the freedom he chose.

[08:05] Grunt A

Death to traitors!

[08:18] Zesh

Watch out for that left arm of his.

[08:21] Grunt B

His right leg, eye, and some organs
are also cyborg parts, right, sir?

[08:55] Zesh

Everybody get behind me.

[09:03] Zesh

End of the line. Surrender.

[09:07] Kisaragi

Thanks.

[09:08] Kisaragi

You picked the perfect spot.

[09:12] Kisaragi

Must be tough,

[09:14] Kisaragi

seeing *too* well.

[09:18] Zesh

Tricks won't—

[09:29] Zesh

So this...

[09:31] Zesh

This is the evil new power you gained!

[09:34] Zesh

But...

[09:36] Zesh

we are justice!

[09:38] Zesh

And we don't tolerate traitors!

[09:51] Zesh

You insult justice!

[09:53] Zesh

You besmirch Tenporin-sama!

[09:55] Zesh

And you humiliate me!

[09:57] Zesh

Kill him!

[09:58] Zesh

Kill him in the name of justice!

[10:05] Zesh

Keep firing!

[10:06] Zesh

We can win if we pin him down!

[10:08] Zesh

Becoming a cyborg had a cost!

[10:10] Zesh

It reduced his vampire
stamina and regeneration!

[11:02] Zesh

Justice will triumph!

[11:39] Zesh

You're taking my blood?

[11:42] Kisaragi

Yeah.

[11:43] Kisaragi

Since Tenporin and his cronies tinkered with me,

[11:46] Kisaragi

I need to take vampire blood regularly to stay alive.

[11:50] Zesh

You'd use your brothers' blood just to prolong your own life?

[11:55] Zesh

A curse on you, Kisaragi!

[11:58] Kisaragi

Sorry.

[11:59] Kisaragi

I'm already cursed.

[12:19] Kisaragi

Get me into Shinjuku Cluster.

[12:22] Kisaragi

I just need you to open the gate.

[12:23] Ulula

That's your only request?

[12:25] Kisaragi

Not fancy enough for you?

[12:27] Ulula

No, that's fine by us.

[12:30] Ulula

But weren't you a vampire with the Undying Order?

[12:34] Ulula

They've laid waste to more than one Cluster.

[12:37] Ulula

So why are your comrades after y—

[12:39] Kisaragi

Looking to mock my "lesser race"?

[12:41] Equa

No, not at all.

[12:45] Equa

We're extractors.

[12:47] Equa

Getting people and things out of where they are is our job.

SIGN Chivalrous Yamanote Line

SIGN Grand opening in 09 days

SIGN Shinjuku Cluster

SIGN Shinjuku-I-O-077

Experiment No.

[13:21] Kisaragi

I can't believe you use the wall maintenance routes.

[13:24] Ulula

If you feel like running away again, give us a call.

[13:29] Kisaragi

I came here so that wouldn't happen.

[13:33] Ulula

All right.

[13:46] Lunalu

Onii-sama, I'm leaving now.

[13:48] Cruz

Be careful. Boss Yaohachi's guys are on edge.

[13:52] Lunalu

Did something happen?

[13:53] Cruz

A vampire gang called the Undying Order has been expanding its influence.

[13:58] Cruz

I hear they could hit yakuza revenue streams soon.

[14:03] Cruz

So, anyway,

[14:05] Cruz

stop obsessing over other Clusters and focus on nightlife—

[14:10] Cruz

Oh, right! This month's tuition.

[14:13] Lunalu

What?!

[14:14] Lunalu

My part-time job can cover it.

[14:16] Cruz

Don't sweat it.

[14:18] Cruz

You'll graduate in another year or two, right?

[14:20] Lunalu

But...

[14:21] Cruz

Know something?

[14:23] Cruz

Working nightlife and charming powerful yakuza

[14:26] Cruz

aren't the only ways a woman
can be happy here in Shinjuku.

[14:30] Cruz

You can have other hopes.

[14:32] Lunalu

Huh?

[14:32] Cruz

If you study hard,

[14:34] Cruz

then some Fuji-Matsuzaki family big
shot, above even Boss Yaohachi,

[14:39] Cruz

might let you keep his
daughter company and—

[14:41] Lunalu

Not now, Onii-sama! I'm going to be late!

[14:44] Lunalu

See you later!

[14:45] Cruz

Huh? Okay.

[14:48] Cruz

Well, time for bed.

[14:50] Cruz

You wanna piece of me?

[14:54] Cruz

Ow...

[15:11] Citizen 1

Come on! Get her clothes off!

[15:12] Citizen 2

Hold her legs down, dumbass.

[15:21] Lunalu

Could this city get any worse?!

[15:44] Cruz

What did you drag home a dead
body off the street for?!

[15:48] Cruz

Not even your big brother can eat *this* dinner!

[15:52] Cruz

I mean, he's been lying there all day.

[15:54] Lunalu

But when I checked on my way home,
it looked like he'd been walking!

[15:58] Cruz

Then call the police.

[16:01] Lunalu

But they don't take care of sick people.

[16:03] Cruz

Anyway, you said he stopped
moving when sunlight hit him?

[16:07] Cruz

That makes him a vampire.

[16:09] Cruz

What's your plan?

[16:10] Cruz

Eat dinner with a corpse in the room?

[16:13] Cruz

I know I'll take any job,
but even I have my lim—

[16:16] Cruz

Huh?

[16:18] Cruz

Hello? You alive?

[16:21] Cruz

Listen, I'm sorry, but I live
here alone with my sister,

[16:25] Cruz

and we can't risk putting up
a stranger under this roof.

[16:30] Cruz

So—huh?

[16:32] Lunalu

What is it, Onii-sama?

[16:34] Cruz

Lunalu, did you...

[16:36] Lunalu

Yes?

[16:37] Cruz

bring home *Kisaragi*?

[16:39] Lunalu

Huh?

[16:46] Tenporin

Eil took good care of his parents.

[16:49] Tenporin

Miyu always considered everyone's
feelings and maintained harmony.

[16:53] Tenporin

Liu studied diligently and gained
a profound knowledge of biology.

[16:58] Tenporin

Jin worked hard and never skipped training.

[17:01] Tenporin

And Zesh Gear, one of our
Four Noble Generals.

[17:05] Tenporin

He always stood at the head
of our Undying Order,

[17:08] Tenporin

and his justice smashed
through all obstacles.

[17:12] Tenporin

This great man—

[17:13] Lalac

Who needs "justice" when you're
ready to do what it takes?!

[17:15] Lalac

Screw him!

[17:17] Lalac

He swiped the grand mission to avenge
Kikkyo-sama and protect us all,

[17:21] Lalac

and then he blew it!

[17:23] Lalac

Failed, failed, failed, failed—

[17:28] Nonoc

I beg your pardon, Tenporin-sama.

[17:30] Nonoc

That outburst was unbecoming.

[17:32] Tenporin

Don't let it bother you, Nonoc.

[17:34] Nonoc

Sir!

[17:35] Tenporin

Kisaragi may have been my friend, but he
betrayed and murdered my sister Kikkyo,

[17:41] Tenporin

then fled as a threat to
all vampires. For that, he will pay.

[17:45] Tenporin

This problem concerns our very survival.

[17:49] Tenporin

What must ethnic minorities like us do

[17:53] Tenporin

to avoid vanishing beneath
the press of Clusters?

[17:57] Tenporin

Nonoc?

[17:59] Nonoc

We must...

[18:01] Lalac

...step up to pillage, violate, and rule!

[18:06] Tenporin

Precisely, Lalac.

[18:10] Lalac

Tenporin-sama likes my answer!

[18:14] Tenporin

Zanza Gear.

[18:16] Tenporin

Personal sentiment...

[18:17] Zanza

I understand.

[18:19] Zanza

We face Kisaragi.

My brother was too careless.

[18:23] Zanza

He sought personal glory and failed
to think deeply about our race's future.

[18:29] Zanza

I realize how that brought
about this outcome.

[18:32] Tenporin

What have our trackers found?

[18:34] Zanza

Sir! Given where we lost Kisaragi,
he may have fled to several Clusters.

[18:40] Zanza

Yoyogi, Kudanshita, and
Kagurazaka seem most likely.

[18:43] Lalac

Burn 'em all! They'll be ours anyway!

[18:47] Nonoc

Please forgive me.

[18:49] Nonoc

If we act too openly, other Clusters
will band together against us.

[18:54] Zanza

The Total Administration Agency at
Ooedo Castle won't keep silent, either.

[18:58] Zanza

I believe we must first identify which
Cluster Kisaragi has hidden in.

[19:03] Tenporin

Forebear once, and the
seven passions harmonize.

[19:06] Tenporin

Forebear twice, and five
blessings yours shall be.

[19:10] Tenporin

Forebear one hundred times, and grow

full with the spirit of spring.

[19:13] Tenporin

With true mind, you may
receive the vast universe.

[19:18] Cruz

Congratulations!

[19:20] Cruz

It's been what, 10 years? Way too long!

[19:23] Cruz

Hard to believe orphans like us survived.

[19:27] Cruz

Oh, don't worry. I make a decent living.

[19:30] Cruz

I might seem a bit different,
but my job'll do that to you.

SIGN Diet till summer! No overeating!

[19:35] Cruz

Call me a secret detective
or a jack of all trades.

[19:38] Cruz

Basically, I deal in info.

[19:39] Cruz

You've changed a bit.

[19:41] Cruz

Never pegged you to class change into
a vampire and come back a cyborg.

[19:47] Cruz

Oh, yeah. What do cyborgs eat?

[19:50] Lunalu

Don't ask me.

[19:51] Cruz

What're you acting so cold for?

[19:53] Cruz

So, how's food for you?

[19:54] Kisaragi

Not a problem.

[19:56] Cruz

Oh! He spoke!

[19:57] Cruz

We had a conversation!

[19:58] Kisaragi

Um... How did I get here?

[20:01] Cruz

Like you had anywhere else to go.

[20:04] Cruz

Lunalu picked you up near here,
passed out on the street.

[20:08] Kisaragi

I see. Thank you.

[20:13] Cruz

Oh, you're fine. I already
had a doctor check you over.

[20:16] Cruz

Don't sweat it. I can afford that much.

[20:19] Kisaragi

I appreciate it.

[20:21] Cruz

By the way... you a Cluster-breaker?

[20:26] Kisaragi

I won't cause you any more trouble.

[20:28] Kisaragi

I got to see you. Now I'll leave.

[20:31] Cruz

Hey, wait.

[20:32] Cruz

Hold up!

[20:33] Cruz

I ordered you a leg.

Stick around until it's ready.

[20:36] Cruz

A leg on its own won't help *me* any.

[20:39] Kisaragi

I have nowhere to stay.

[20:40] Cruz

You've got our place, right here.

[20:50] Cruz

Is this that "rebellious
phase" they talk about?

[20:58] Lunalu

Why didn't I realize before
I brought him home?

[21:09] Cruz

Sorry for making you do so much.

[21:12] Kisaragi

Don't be.

[21:13] Cruz

I ordered the leg from a craftsman
who's very particular.

[21:17] Cruz

Seems like it'll take a while.

[21:19] Cruz

Make do with this for now.

[21:21] Cruz

Hm? You're already healed up?

[21:23] Cruz

You really are a vampire.

[21:25] Kisaragi

No, this is a serious downgrade.

[21:27] Cruz

You mean the others heal even faster?

[21:30] Cruz

Huh?

[21:31] Cruz

Oh. You see, Boss Yaohachi...

[21:35] Cruz

No. Forget it.

[21:36] Cruz

I try not to gripe about work.

[21:39] Lunalu

See you later!

[21:41] Cruz

Hey, on your way back...

[21:43] Lunalu

Do the shopping, right?

[21:46] Kisaragi

She has cram school again?

[21:47] Cruz

Seems like it.

[21:48] Cruz

Well, I'll be asleep upstairs.

SIGN Swallow Hall

[22:49] Cruz

Yo.

[22:50] Kisaragi

Hey.

[22:52] Kisaragi

You know, you must be awfully tired.

[22:54] Cruz

Huh? Do I look tired?

[22:56] Cruz

Oh man. I definitely won't
be impressing anyone then.

[22:59] Cruz

Better turn in for today.

[23:01] Kisaragi

Why not change jobs?

[23:03] Cruz

If only.

[23:05] Lunalu

Kisaragi-san,

[23:06] Lunalu

my brother peddles information for
yakuza because of *you*.

[23:11] Lunalu

Don't talk about his work so casually!

[23:14] Lunalu

It's all because you killed
a yakuza way back when!

[23:16] Cruz

Cut it out!

[23:17] Lunalu

But you ran away on your own
and left him holding the bag!

[23:21] Lunalu

Do you think my brother helps yakuza
because he *likes* it?

[23:24] Lunalu

Of course he'd rather do something else!

[23:27] Lunalu

You ruined his life!

[23:28] Cruz

Lunalu!

[23:29] Lunalu

How dare you show your face aga—

[23:36] Cruz

Sorry.

[23:42] Kisaragi

It was my fault.

[23:44] Kisaragi

I guess I've gotten
careless around you guys.

[23:47] Cruz

Listen, Kisaragi...

[23:51] Cruz

You plan to die, right?

[23:53] Cruz

I bet you're running from trouble you
stirred up in some other Cluster.

[23:58] Cruz

But you didn't need to come
to Shinjuku, of all places.

[24:02] Cruz

The Kanto Union still has it in for you.

[24:07] Kisaragi

I'll bet.

[24:09] Cruz

Don't you want to live?

[24:11] Kisaragi

I never had a reason to live.

[24:13] Kisaragi

But I've got no good reason to die, either.

[24:18] Kisaragi

What should I do?

[24:20] Cruz

Well...

[24:22] Kisaragi

I guess I've overstayed my welcome.

[24:23] Cruz

Oh, no, about that.

[24:26] Cruz

Would you stay a little longer?

[24:28] Cruz

I want you to guard Lunalu.

[24:31] Lunalu

What's that supposed to mean?

[24:34] Cruz

You were listening?

[24:35] Lunalu

Onii-sama!

[24:36] Cruz

I mean, look. We finally reunite,
and you act all prickly.

[24:40] Cruz

Try to be a little more friendly.

[24:42] Lunalu

Excuse me?!

[24:43] Cruz

Please!

[24:46] Lunalu

Fine.

[24:48] Lunalu

Kisaragi-san.

[24:49] Lunalu

If you *must* stay, please keep out of my sight.

[24:53] Kisaragi

All right.

[24:54] Lunalu

And... I spoke too harshly earlier.

[24:57] Lunalu

I'm sorry.

[24:58] Cruz

That's the spirit! Opening up
like that counts for a lot.

[25:02] Lunalu

I didn't apologize to *you*.

[25:04] Cruz

Would you open up your career options while you're at it?

[25:07] Lunalu

I have too few choices.

[25:10] Lunalu

In other Clusters—

[25:11] Cruz

It'd be the same anywhere.

[25:13] Cruz

Am I wrong?

[25:19] Lunalu

I understand.

[25:21] Lunalu

My brother doesn't do his job by choice, either.

[25:25] Lunalu

But I can't do that.

[25:27] Lunalu

I can't find something to do in a Cluster built on yakuza and nightlife.

[25:32] Kisaragi

There are cops, too, right?

[25:33] Lunalu

You know very well that the yakuza own the police.

[25:38] Lunalu

But forget that. Tell me.

[25:40] Lunalu

What kinds of jobs do other Clusters have? Well?

[25:45] Kisaragi

Uh...

[25:49] Lunalu

Um... Sorry.

[25:51] Lunalu

Forget what I said about keeping out of my sight.

[25:55] Kisaragi

Much appreciated.

[25:56] Lunalu

You take the weirdest things seriously.

[25:58] Lunalu

Were you always like that?

[26:00] Kisaragi

I can't tell.

[26:02] Lunalu

I like studying.

[26:05] Lunalu

Learning that there's more to life than I know makes it fun.

[26:09] Lunalu

I mean it.

[26:11] Lunalu

I want to find out so much more about other jobs and Clusters if I can!

[26:18] Lunalu

Is that strange?

[26:20] Kisaragi

Nope.

[26:22] Lunalu

Take doctors!

[26:24] Lunalu

We only have the most basic surgeons and so on here.

[26:28] Lunalu

They could never make cyborg bodies like yours.

[26:32] Lunalu

The news lacks public funding, so it's all yakuza business and fights.

[26:37] Lunalu

Oh, right!

[26:38] Lunalu

I heard novels come in all different genres in the outside world!

[26:42] Lunalu

And there are "ranches" where people only work with animals, right?

[26:45] Lunalu

The ocean! I'll bring Onii-sama!

[26:48] Kisaragi

Do you speak politely to prepare for the outside world, too?

[26:53] Kisaragi

You never used to call him "Onii-sama," did you?

[26:56] Lunalu

Is that weird?

[26:59] Kisaragi

Not if you have a reason for it.

[27:02] Kisaragi

If you have your own rules, no one will, or should, laugh at you.

[27:09] Lunalu

Do you know about Yokohama?

[27:11] Kisaragi

Only that it's supposed to
be outside the Tokyo area.

[27:14] Lunalu

So you think it's an urban legend?

[27:17] Kisaragi

Who knows?

[27:19] Kisaragi

But they say it's like a port, right?

[27:22] Lunalu

Yes, and that you can reach
other Clusters from there.

[27:25] Kisaragi

Why not ask your teacher
at that cram school?

[27:28] Lunalu

Geography, civics, earth science,
data, and home economics.

[27:33] Lunalu

I've heard all the lectures.

[27:35] Lunalu

But it says it can't answer
questions about anything else.

[27:40] Lunalu

What kinds of rules do
other Clusters live by?

[27:44] Kisaragi

Every one has different values.

[27:46] Kisaragi

Some rules are hard to stomach,

[27:48] Kisaragi

but each Cluster has its history
and its reasons for them.

[27:52] Lunalu

I know.

[27:53] Kisaragi

No, you have no idea.

[27:55] Lunalu

What?

[27:56] Kisaragi

Sometimes,

[27:58] Kisaragi

those rules bite people who don't know them.

[28:01] Kisaragi

Ignorance won't save you.

[28:05] Kisaragi

But... kids get to act fearlessly.

That's their right.

[28:11] Lunalu

Was that sarcasm?

[28:12] Kisaragi

Jealousy.

[28:15] Lunalu

Bye!

[28:18] Kisaragi

Ugh! I treated her like a new recruit.

[28:34] Yaohachi

I asked if you got the money together.

[28:36] Cruz

Boss! Just a bit longer!

[28:38] Cruz

Please wait just a bit longer!

[28:40] Yaohachi

Moron.

[28:42] Yakuza

Hey, you.

[28:42] Yakuza

Don't try and get smart with us.

[28:44] Yakuza

We'd be happy to pimp *you* out instead.

[28:52] Teacher

*By the way, white verbena
flowers mean "pray for me."*

[28:56] Teacher

Eudicots also...

[28:59] Kisaragi

Normal stuff won't cut it.

[29:03] Kisaragi

Guess I'm coming up on the end.

[29:12] Newscaster

*At 1:27 PM today, an intruder
entered Shinjuku Cluster illegally,*

[29:15] [SONG] Text

SHINJUKU CLUSTER SUFFERS ILLEGAL ENTRY!?

[29:17] Newscaster

police under Saibara Gang control report.

[29:21] Newscaster

*We are currently investigating
their objectives and vehicle.*

[29:23] [SONG] Text; top right

SHINJUKU

[29:23] [SONG] Text; top left

Security camera footage

1:27 PM today

[29:23] [SONG] Text; top right

ATTACK ON MEMORIAL RAILROAD?
ON THE TRAIL OF THE INTRUDER

[29:25] Newscaster

*Many suspect that an independent
office has launched a suicide attack*

[29:28] Newscaster

*to obstruct the memorial railway
scheduled to open next week.*

[29:33] Newscaster

*The Fuji-Matsuzaki family
planned this railroad*

SIGN Cluster

Conquest

Memorial Train

SIGN Fuji-Matsuzaki Family

Kanto Union

[29:37] Newscaster

to celebrate the gambler-street vendor alliance.

SIGN Ochanomizu Cluster

[29:41] Newscaster

The loop line will link all Clusters.

[29:45] Feles

Huh. I thought they were onto us,
but I guess it's someone else.

[29:49] Alga

This looks like an Undying Order vehicle, but—

[29:56] Martes

Alga, maybe it's time to retire.

You're getting up there.

[30:00] Feles

Maybe he got sand caught in him?

[30:02] Alga

Restoring unsaved conversation data.

[30:06] Alga

Statement regarding incident
in Shinjuku Cluster.

[30:10] Alga

Restoring.

[30:11] Equa

Um... Speaking of Shinjuku,
we just got a request.

SIGN Client profile

Request No. 10203015

Name: Cruz Nadigo

Sex: Male

Age: 26

Cluster: Shinjuku

Address: Unregistered

Family: Sister only

[30:15] Equa

But the conditions are a little unusual.

[30:20] Tenporin

Shinjuku?

[30:21] Zanza

Yes. One of Zesh's men
seems to have infiltrated.

[30:24] Nonoc

Why Shinjuku?

[30:26] Zanza

I believe he was involved
in Kikkyo-sama's project.

[30:30] Tenporin

Oh? Then Kisaragi may have a part in this.

[30:34] Nonoc

I'll attempt to contact
Shinjuku's yakuza groups.

[30:58] Yaohachi

What do you want, Undying Order?
I thought we were enemies.

[31:01] Nonoc

I have a proposal that
should profit us both.

[31:13] Lunalu

Hmm... It's hard to chew.

[31:17] Teacher

Student Number Shinjuku C-8695432.

[31:21] Lunalu

Yes?

[31:22] Teacher

Audio call from your guardian.

SIGN Student No.

SIGN Shinjuku

SIGN Upper secondary education

Remote classroom

SIGN Paging Student

[31:23] Cruz

*Lunalu? Sorry, I need
Kisaragi for something.*

[31:28] Cruz

Come home alone when your class ends.

[31:31] Cruz

Watch out.

[31:32] Cruz

Stay on your guard, and don't rush.

[31:44] Cruz

Sorry. I mean it.

[31:46] Kisaragi

You can't help it.

[31:51] Cruz

They're nothing like us common folk.

[31:53] Cruz

Yakuza are something else.

[31:55] Cruz

*They're building a network
that crosses Clusters,*

[31:59] Cruz

and even running a train on it to celebrate.

[32:02] Cruz

*I wish they'd ride off all the way
to Yokohama while they're at it.*

[32:06] Kisaragi

Yokohama.

[32:07] Cruz

Never heard of Yokohama Cluster?

[32:10] Cruz

*They say you can get to
any Cluster from there.*

[32:14] Cruz

*The crossroads of tomorrow!
The harbor of hope!*

[32:17] Cruz

The junction of destiny!

[32:18] Kisaragi

Aren't those just rumors?

[32:20] Cruz

*About that. Our parents came here
from somewhere else via Yokohama.*

[32:27] Cruz

Honest.

[32:28] Teacher

*The movement to identify human happiness,
exemplified by utilitarianism,*

[32:34] Teacher

*led to the current Ooedo Castle
Total Administration Agency's...*

[32:38] Cruz

Where'd you turn into a vampire?

[32:41] Kisaragi

You have to ask?

[32:43] Cruz

I figured.

SIGN Collection

SIGN Equa

SIGN Movie Theater

SIGN Sorry

SIGN Finances

SIGN Lunch

SIGN PC > Desktop > Equa

SIGN Search

SIGN Emergency

SIGN Plan A

SIGN Fund Transfer

SIGN Reserve

[32:45] Cruz

That place used to keep
itself totally isolated.

[32:49] Kisaragi

Yeah. Ningyocho was the only place
I could run from the yakuza.

[32:53] Official A

*And so you took in a criminal
from Shinjuku Cluster?*

SIGN Ningyocho Cluster

[32:58] Official B

*You should have reported him to us at
the Total Administration Agency then.*

[33:04] Tenporin

Report him? Whatever for?

[33:06] Official A

You want to fight this?

[33:08] Tenporin

He, Kisaragi, told me
about the outside world.

[33:12] Official B

Your point being?

[33:14] Tenporin

We shouldn't be the only
ones forced into isolation.

[33:17] Official A

You vampires are all infected.

[33:21] Official A

Ningyocho Cluster is a quarantine facility.

[33:24] Official A

So what have you been doing lately?

[33:27] Official A

*Breezing into other Clusters
and killing Moderators.*

[33:30] Official A

You're launching invasions.

[33:33] Official B

What do you want that badly?

[33:36] Tenporin

Everything.

[33:38] Tenporin

*We were shut away, an ethnic
minority awaiting extinction.*

[33:41] Tenporin

That is your policy at Oedo Castle.

[33:44] Tenporin

*So do we wait quietly to
die or step forward?*

[33:47] Tenporin

Cornered rats bite cats.

[33:49] Tenporin

In fact, we already have!

[33:51] Tenporin

We no longer need Oedo Castle's administration!

[33:54] Tenporin

*We victims of ethnic discrimination
will guide Tokyo!*

[33:58] Official B

You just declared intent to rebel.

[34:01] Tenporin

Will you use force?

[34:03] Official A

It's too late for second thoughts.

[34:05] Official A

*We've already dispatched internment
officers to Ningyocho Cluster.*

[34:10] Zanza

Eleven of them.

[34:14] Official B

T-Tenporin-dono...

[34:16] Tenporin

Yes?

[34:17] Official B

Actually...

[34:18] Official B

there's one more.

[34:27] Zanza

I beg your pardon. You sent 12 assassins.

[34:30] Tenporin

All members of the Total Administration Agency,

[34:34] Tenporin

I wish to place you under the
supervision of Ningyocho Cluster

[34:37] Tenporin

and our security agency, the Undying Order.

[34:40] Tenporin

We hereby request the surrender of Ooedo Castle.

[34:45] Official A

Then we shall use Kisaragi.

[34:49] Official A

*Based on testimony from surviving
distribution workers,*

[34:53] Official A

we believe that you and he parted ways.

[34:56] Official A

*Were your reasons emotional, or does
Kisaragi have meaningful information?*

[35:02] Official A

Either way, as far as you're concerned—

[35:04] ---

[35:09] Cruz

At first, they demanded Lunalu
instead of funds for the railway.

[35:15] Cruz

The place they'd send her to would
put her through hell as a prostitute,

[35:20] Cruz

then taxidermize her to pile on the
humiliation even after she died.

[35:24] Kisaragi

So that's why you wanted a guard?

[35:26] Cruz

Yeah.

[35:27] Cruz

Damn it!

[35:29] Cruz

Damn it! Damn it!

[35:31] Cruz

I guess a life like mine
is no good after all.

[35:35] Cruz

I've got no education, no gang
to back me up, nothing.

[35:39] Kisaragi

You've got one thing. A sister.

[35:42] Cruz

You're right.

[35:43] Cruz

And I got a chance to keep her
out of those freaks' hands.

[35:48] Cruz

Of course I jumped at it.

[35:50] Kisaragi

The Undying Order.

[35:52] Cruz

Yeah. They asked for your head.

[35:55] Cruz

Sorry, man. I mean it.

[35:57] Kisaragi

You had no choice.

[35:59] Cruz

I might not be your first choice
to go out with, but don't grumble.

[36:05] Jami

Yes! I found Kisaragi!

[36:09] Jami

Zesh-sama!

[36:11] Jami

Somebody! Anybody!

[36:14] Kisaragi

How stupid can you be?

[36:15] Jami

I'm Jami, Number 5923.

[36:17] Jami

And I'm not stupid.

[36:19] Kisaragi

Yeah?

[36:20] Kisaragi

Thanks. You did good.

[36:21] Jami

Huh?

[36:24] Yaohachi

Hey, is that loose cannon one of yours?

[36:27] Nonoc

Who can say?

[36:31] Yaohachi

Hey! Find Kisaragi's body.

[36:34] Yaohachi

An eye or a finger'll do.

[36:35] Yakuza 1; 2

Yes, sir!

[36:36] Yaohachi

Guess Cruz grew a spine in the end.

[36:39] Sub-boss

Please get our money and territory ready.

[36:41] Nonoc

We'll keep our word.

[36:43] Nonoc

If you can identify the body.

[36:49] Cruz

What're you doing this for?

[36:51] Kisaragi

Since a ride dropped into my lap,
I'll spend a little longer among the living.

[36:55] Cruz

Oh, come on!

[36:56] Kisaragi

Sorry. Letting the Undying Order kill
me is the one thing I can't stand.

[37:02] Cruz

Seriously? You still dig your
heels in over the weirdest things.

[37:05] Cruz

Then at least grab Lunalu!

[37:07] Kisaragi

We're on our way!

[37:11] Kisaragi

Hey, moron! Who's your boss?

[37:13] Jami

I'm not a moron! I'm Jami!

[37:15] Jami

A new recruit serving
under Zesh-sama the Just!

[37:18] Kisaragi

Meaning you're a vampire.

[37:20] Cruz

What're you up to?

[37:21] Kisaragi

You see,

[37:22] Kisaragi

I need to drink vampire blood
regularly or I'll die.

[37:31] Cruz

I wonder if this'll make Lunalu happy?

[37:35] Cruz

She's gonna leave the Cluster, after all.

[37:38] Cruz

No, she'll be pissed.

[37:42] Cruz

Other Clusters are just—

[37:44] Lalac

Okay, then, die here.

[37:46] Jami

Lalac-sama?!

[37:58] Kisaragi

Hey! Get back here!

[37:59] Jami

I'm Jami, Number 5923!

[38:03] Jami

Lalac-sama—

[38:05] Jami

I'm gonna die!

[38:06] Jami

I got Kisaragi's blood in me!

[38:08] Kisaragi

Relax. I used normal bullets.

[38:10] Jami

Stop! Stop it!

[38:12] Jami

Friendly! I'm on your side!

[38:13] Nonoc

Did you think finding Kisaragi on your own...

[38:16] Lalac

...would help you score brownie points, moron?

[38:20] Lalac

Collective good trumps personal desire!

[38:31] Kisaragi

Good thing you're a vampire, huh?

[38:32] Jami

It still hurts like hell!

[38:34] Jami

How about *you* try it, huh?!

[38:36] Kisaragi

I'd love to, but becoming a cyborg
did a number on my healing speed.

[38:40] Jami

Like I care about that!

[38:42] Jami

Get me outta here *now*!

[38:43] Kisaragi

Sure.

[38:44] Kisaragi

See you.

[38:48] Lalac

Kisaragi!

[38:50] Lalac

You used blood, didn't you?

[38:53] Lalac

Whirlwind.

[39:06] Cruz

Lunалу.

[39:07] Cruz

Shit!

[39:09] Lalac

Human sacrifice!

[39:14] Lalac

We've got him cornered! Surround him!

[39:17] Lalac

Huh?

[39:19] Lunalu

Onii-sama?

[39:21] Lalac

Cocky common stock.

[39:23] Lunalu

What's going on?

[39:23] Lalac

Don't move unless I tell you!

[39:32] Lalac

Little idiots.

[39:55] Yaohachi

Hey, you guys okay?!

[39:57] Nonoc

You're in my way. Please stand back.

[40:01] Nonoc

Blaze Wall.

[40:06] Cruz

Kisaragi!

[40:07] Yaohachi

I want him dead!

[40:10] Nonoc

I said you yakuza are in the way.

[40:12] Sub-boss

We'll settle things with
that bastard Kisaragi.

[40:15] Sub-boss

We have to.

[40:19] Yaohachi

Yamamoto!

[40:22] Yaohachi

This is for you!

[40:29] Lunalu

Onii-sama!

[40:35] Nonoc

What?

[40:49] Newscaster

Breaking news.

[40:51] Newscaster

*The man who killed Sub-Lieutenant
Kota Yamamoto, Kajimoto Gang, Kanto Union,*

[40:55] Newscaster

*has returned to Shinjuku Cluster
10 years after his crime.*

[41:01] [SONG] Text

BREAKING

[41:01] [SONG] Text

VICIOUS MURDERER INFILTRATES SHINJUKU CLUSTER!?

[41:01] Newscaster

The murderer's name is Kisaragi.

[41:01] [SONG] Text; under portrait

SUSPECT: KISARAGI

[41:03] Newscaster

*A lower-class slave, given his
lack of a full-name registration.*

[41:07] Newscaster

*If you have any information,
contact the nearest yakuza office,*

[41:10] Newscaster

*or an affiliated restaurant,
entertainment venue, or police station.*

[41:14] Newscaster

*On charges of harboring Kisaragi
and aiding in his escape,*

[41:19] Newscaster

*wanted notices have just been
issued for Cruz Nadigo, P.I.,*

[41:19] [SONG] Text

SUSPECT: CRUZ NADIGO

[41:19] [SONG] Text

SUSPECT: LUNALU NADIGO

[41:22] Newscaster

and his sister Lunalu Nadigo, unemployed.

[41:25] Newscaster

I repeat...

[41:28] Jami

How come? How come?

[41:31] Cruz

What a mess.

[41:33] Kisaragi

Sorry. If I hadn't come here...

[41:37] Cruz

Nothing would've changed.

[41:38] Lunalu

But...

[41:40] Cruz

Don't... sweat it.

[41:42] Lunalu

What are you doing?

[41:43] Kisaragi

What's the easiest way to
break out of this Cluster?

[41:45] Lunalu

At a time like this?

[41:46] Kisaragi

Because it's a time like this.

[41:48] Cruz

You oughta... know better than we do.

[41:51] Kisaragi

I won't be alone this time.

[41:58] Kisaragi

Teach me how to drive this thing,
drive it yourself, or die!

[42:01] Kisaragi

Choose now!

[42:03] Cruz

Get... out of this Cluster.

[42:08] Lunalu

No.

[42:09] Cruz

He'll never... betray you.

[42:12] Lunalu

No.

[42:14] Cruz

There's a reason.

[42:16] Cruz

In my laptop—

[42:17] Lunalu

No! I won't!

[42:19] Lunalu

It's his fault you...

[42:22] Cruz

Seriously? You were dying to leave.

[42:27] Lunalu

But...

[42:28] Cruz

Hey.

[42:30] Cruz

That dog-looking thing...

[42:33] Lunalu

Nyanpy?

[42:34] Cruz

Yeah. That one.

[42:46] Lunalu

Here!

[42:47] Cruz

Our folks... used these tickets.

[42:52] Lunalu

Yokohama.

[42:54] Cruz

Your dream came true.

[42:56] Cruz

I wanted to see a movie with you.

[42:59] Cruz

I bought this off a business
owner with gambling debts.

[43:03] Cruz

The speakers are busted,

[43:07] Cruz

a lot like...

[43:25] Lunalu

Onii-sama?

[43:27] Lunalu

Onii-sama?

[43:35] Kisaragi

Let's go.

[43:36] Lunalu

Onii-sama is...

[43:38] Kisaragi

I can see that. Hurry up.

[43:39] Lunalu

Wh-What are you saying?!

[43:42] Lunalu

And you call yourself his friend?!

[43:46] Kisaragi

Good. You've got pluck.

[43:48] Lunalu

Let go!

[43:49] Lunalu

Let go!

[43:51] Lunalu

Why did my brother suddenly just...

[44:00] Zanza

Report from Nonoc.

[44:02] Zanza

The plan is proceeding on schedule.

[44:04] Tenporin

I hope this night will be unforgettable.

[44:12] Lunalu

How could you leave my brother behind?

[44:14] Kisaragi

Proper funerals and burials are for people who can afford to live easy.

[44:26] Yakuza

Kisaragi, you bastard!

[44:27] Yakuza

Charge!

[44:28] Yakuza

Check everywhere!

[44:28] Yakuza

Kill him on sight!

[44:30] Grunt

Where could Kisaragi be trying to go?

[44:32] Nonoc

Who knows?

[44:33] Nonoc

I just hope the yakuza don't catch him.

[44:36] Jami

Hey, are you for real?

[44:37] Jami

I don't know how much of this I can take.

[44:39] Kisaragi

Just shut up and go.

[44:51] Sub-boss

Is Kisaragi hoping to confuse us?

[44:55] Yaohachi

No, he wants to leave the Cluster.

[44:58] Yaohachi

He must know a route.

[45:05] Jami

There's no way through!

[45:09] Kisaragi

Rockets!

[45:26] Kisaragi

Nice going.

[45:27] Jami

Huh? Oh, yeah.

[45:32] Lunalu

This is... the outside world.

[45:35] Lunalu

Huh?

[45:38] Kisaragi

Kill the lights.

[45:39] Jami

R-Right!

[45:44] Lunalu

What's that thing?!

[45:46] Jami

No... No way!

[45:49] Jami

The Undying Mobile Fortress!

[45:53] Kisaragi

Stop!

[45:53] Jami

Huh?

[45:54] Kisaragi

Hit the brakes!

[46:02] Tenporin

I know you're there, Kisaragi.

[46:06] Tenporin

Please come out, Kisaragi, my friend.

[46:17] Kisaragi

The boss of all vampires himself.

[46:20] Kisaragi

What do you want *now*,

[46:21] Kisaragi

Tenporin?

[46:23] Kisaragi

You've mellowed out.

[46:25] Kisaragi

Why not just shell us to death?

[46:28] Kisaragi

Let me tell you something as a thank you.

[46:30] Kisaragi

You see—

[46:31] Tenporin

I assume you're speaking to buy time?

[46:34] Kisaragi

Right in one.

[46:43] Tenporin

To be frank, I wanted to
crush you in one blow.

[46:46] Tenporin

But Nonoc-san wished to take
the woman home with us.

[46:55] Nonoc

Tenporin-sama!

[46:57] Kisaragi

Nonoc!

[46:59] Lalac

I'm Lalac now!

[47:02] Jami

Help! I'm one of you!

[47:04] Lalac

Like hell you are, shit-for-brains!

[47:19] Tenporin

Well?

[47:20] Tenporin

This is one of the powers
I gained by experimenting on you.

[47:26] Tenporin

Ten years ago, you came to our Cluster
and told us of the world outside.

[47:31] Tenporin

I'm nothing if not grateful.

[47:35] Tenporin

Thank you.

[47:40] Tenporin

Thank you!

[47:41] Tenporin

Thank you very much!

[47:44] Tenporin

Truly, thank you!

[47:45] Tenporin

Allow me to express my
gratitude through my fists!

[47:51] Tenporin

One day, I'll share this power with everyone.

[47:56] Lalac

Tenporin-sama!

[48:01] Grunt

Th-Thank you, sir.

[48:07] Tenporin

Such is life.

[48:08] Tenporin

Bring the Gachirin long-grip
recoilless gun.

[48:16] Zanza

What's wrong?

[48:17] Grunt A

An alert, sir.

[48:18] Grunt B

Abnormal heat source detected in
Shinjuku Cluster's barrier wall!

[48:28] Yaohachi

Vampires!

[48:30] Yaohachi

You've got balls, renting out a chunk
of our turf without even a thank you!

[48:37] Yaohachi

We were born and raised
in Kabukicho, Shinjuku.

[48:41] Yaohachi

Why should we have to give
way to you bloodsuckers?

[48:46] Yaohachi

I'll teach you

[48:49] Yaohachi

that when Shinjuku yakuza fight,
it's winner take all.

[48:53] Yaohachi

Let 'em have it!

[48:55] Yaohachi

What're yakuza for if we back down?!

[48:58] Yaohachi

Stay the course for honor and duty!

[49:03] Official A

A mass departure in Shinjuku Cluster?

[49:06] Official B

Due to conflict with the Undying Order.

[49:10] Official A

Conflict...

[49:11] Official A

We feared they would clash eventually, but...

[49:17] Grunt D

They're constantly on
the move and scattering.

[49:20] Grunt B

They aren't moving in formation,
but I sense a single will from them.

[49:24] Zanza

How do they relay orders?

[49:26] Grunt C

Unable to detect wired or wireless comms.

[49:28] Grunt A

I can't believe it!

[49:29] Grunt A

It's almost like...

[49:30] Zanza

A unified pack masquerading
as a disordered rabble?

[49:35] Yakuza

Fill 'em full of lead!

[49:38] Sub-boss

Get the leader!

[49:39] Sub-boss

Take out the head vampire,
and we'll steamroll 'em!

[49:42] Grunt

Foolish barbarians! We are noble beings!

[49:47] Zanza

Request that Tenporin-sama return.

[49:50] Zanza

Tell Lalac to transport
the woman she captured.

[49:53] Lalac

Worthless insects.

[50:02] Lalac

Don't mess with me, guinea pig!

[50:06] Yaohachi

Kisaragi!

[50:09] Yaohachi

I'll get you for Yamamoto this time!

[50:20] Sub-boss

Boss!

[50:22] Tenporin

So there you are,

[50:24] Tenporin

Kisaragi.

[50:25] Lalac

Tenporin-sama!

[50:27] Lalac

Kill Kisaragi's ass!

[50:30] Lalac

He murdered his own lover!

[50:35] Yakuza

Got you now!

[50:36] Yakuza

Die!

[50:48] Tenporin

Kisaragi.

[50:50] Kisaragi

What's keeping you, Tenporin?

[51:14] Nonoc

Come here.

[51:18] Tenporin

The Cluster's defense systems?

[51:20] Tenporin

No, the Total Administration Agency.

[51:26] Sub-boss

Hey! Somebody get the boss to a hospital!

[51:31] Official B

*Shinjuku's south-southeast
block appears pacified.*

[51:35] Official A

*Good. The administration system
itself is still functional.*

[51:38] Official A

And the Kanto Union?

[51:39] Official B

Unclear.

[51:40] Official B

However...

[51:45] Tenporin

What of Kisaragi?

[51:46] Grunt D

No change, sir.

Survival and whereabouts unknown.

[51:49] Grunt C

We'll launch another sweep as soon
as the situation settles down.

[51:52] Grunt C

Fortunately, we destroyed
a major yakuza group, so—

[51:55] Tenporin

No, that won't be necessary.

[51:58] Tenporin

The girl Nonoc brought will prove useful.

[52:01] Grunt D

But sir—

[52:02] Zanza

The yakuza umbrella organization remains.

[52:04] Zanza

We would be unwise to fight it while
facing the Ooedo Castle bureaucracy.

[52:09] Tenporin

We must capture or eliminate Kisaragi.

[52:12] Tenporin

And we cannot afford to waste
your lives before we do.

[52:16] Grunt A; B; C; D

Yes, sir!

[52:32] Jami

Hey.

[52:38] Jami

I'm Jami! Jami, Number 5923!

[52:43] Jami

Um... What should I do now?

[52:47] Kisaragi

Thanks. I appreciate it.

[52:49] Jami

Huh? What'd you say?

[52:51] Kisaragi

"I appreciate it."

[52:52] Jami

Before that!

[52:53] Kisaragi

Huh?

[52:54] Jami

Oh, er...

[52:56] Kisaragi

"Thanks"?

[52:58] Jami

Yes!

[53:07] Kisaragi

Where's Lunalu?

[53:08] Jami

Lalac-sama took the girl.

[53:10] Kisaragi

Shit.

[53:11] Kisaragi

Got a map?

[53:12] Jami

A map? Um...

[53:14] Jami

Oh, how about this thing
the guy in glasses left?

[53:25] Kisaragi

Hey, moron.

[53:26] Jami

It's Jami. Number 5923.

[53:28] Kisaragi

Get this open.

[53:30] Kisaragi

Ten thousand tries ought to do it.

[53:37] Jami

Kisaragi-sama!

[53:38] Kisaragi

Press them in order, starting with "0000."

[53:41] Jami

About that...

[53:42] Kisaragi

Can it.

[53:43] Jami

I got it unlocked.

[53:45] Kisaragi

Huh?

[53:46] Jami

It was "0000."

[53:48] Kisaragi

He always did have a careless streak.

[53:55] [SONG] Text

CHIVALROUS YAMANOTE MEMORIAL RAILROAD: TOKYO STATION OPENING CEREMONY

[53:56] [SONG] Text

CAUSE OF SHINJUKU LAND SUBSIDENCE REMAINS MYSTERY

[53:57] [SONG] Text

Hot topics

Boss Nishimura throws opening pitch

Shiina Group seasonal expulsion festival

Kanto Union unreachable

Will Yamamoto get his revenge?

"Shonen Yakuza" suspends publication

See more All topics

[53:58] Jami

We can only get the Shinjuku internet from here.

[54:01] Kisaragi

They must know that, too.

[54:03] [SONG] Text

Undying Order

[54:03] Kisaragi

So...

[54:04] [SONG] Text

vampire

[54:06] [SONG] Text

Rental Raptor return procedure

[54:06] [SONG] Text

Please return your raptor with a full fuel tank. Returns accepted at your nearest store. When you make your return, interior cleaning, ammunition replacement, and...

[54:06] [SONG] Text

We repair prosthetic legs

[54:06] [SONG] Text

Come to us for all your equipment and prosthetic-leg repair needs.

Have you experienced any of these symptoms? •Difficulty walking •Painful physical contact
•Strange noises

[54:07] [SONG] Text

Care for bereaved families of blood donors

[54:07] [SONG] Text

We help the families of those who died or suffered severe injury or impairment due to donating blood.

Families who apply may receive assistance payments or mental support.

[54:08] Kisaragi

they must expect me to make
contact if I survived.

[54:11] [SONG] Text

We repair prosthetic legs

[54:11] [SONG] Text

Care for bereaved families of blood donors

[54:11] [SONG] Text

Rental Raptor return procedure

[54:11] [SONG] Text

Let us handle your weapon and ammo supply needs

[54:11] Kisaragi

It's a trap, but I have no other—

[54:15] Jami

Hey, something popped up.

[54:17] Kisaragi

Moron!

[54:19] Equa

Oh, I got through.

[54:21] Equa

Huh? Umm...

[54:23] Equa

Kisaragi-san, isn't it?

[54:25] Equa

You hired us before.

[54:26] Equa

Um, did I make a mistake?

[54:29] Equa

I meant to call someone named Cruz-san.

[54:32] Kisaragi

He's dead.

[54:34] Equa

Oh, is that so?

[54:38] Equa

*Then I suppose we only need to perform
one of the two extractions he requested?*

[54:43] Equa

*Oh, but you wouldn't know
about that, would you?*

[54:46] Equa

What to do...

[54:48] Kisaragi

Extractions?

[54:51] Jami

Want a bite?

[54:57] Tenporin

You may find this uncomfortable,
but please bear with us for a while.

[55:01] Tenporin

Assuming Kisaragi survived, we'll need
you as bait to lure him out.

[55:06] Lunalu

Why do you want him so badly?

[55:08] Tenporin

Because he murdered my sister and
plunged our race into danger.

[55:13] Lunalu

What?

[55:15] Nonoc

Don't mind me. I only need it for a test.

[55:19] Tenporin

Kisaragi was quite close to
my younger sister, Kikkyo.

[55:23] Tenporin

No doubt they would eventually have married.

[55:26] Tenporin

And since he began as a hero who
offered his body for our people,

[55:32] Tenporin

nothing would have prevented their union.

[55:35] Tenporin

We vampires nurture special
bacteria within our bodies.

[55:40] Tenporin

They are the source of our unique abilities.

[55:44] Tenporin

But we had a serious problem.

[55:47] Tenporin

These bacteria can be toxic to
the weak—children and the elderly.

[55:53] Tenporin

They claimed many lives.

[55:55] Tenporin

Kisaragi worked with Kikkyo to save
others and aid the vampire race.

[56:03] Lunalu

Then... why did Kisaragi-san
kill your sister?

[56:07] Tenporin

In the end,

[56:08] Tenporin

he belonged to the common human majority.

[56:13] Lalac

Damn it! Don't get my hopes up!

[56:17] Tenporin

She's not compatible?

[56:18] Nonoc

No, unfortunately.

[56:20] Lunalu

Compatible with what?

[56:21] Nonoc

We vampires face a shortage of women.

[56:25] Nonoc

I hoped you could adapt like
Kisaragi did, but unfortunately not.

[56:32] Zanza

Wait, Nonoc!

[56:34] Zanza

She still has a role to play.

[56:36] Lalac

Zanza Gear! Her corpse
is good enough for that!

[56:40] Nonoc

And Tenporin-sama shared vital information,
hoping she would join us.

[56:46] Nonoc

Since she cannot—

[56:48] Lunalu

Wait!

[56:49] Lunalu

Please wait!

[56:50] Lunalu

Before you discuss me, don't you
think you ought to say something

[56:54] Lunalu

about my brother?!

[56:55] Nonoc

He was stabbed...

[56:57] Lalac

...by a yakuza. And that guy died, too.

[57:00] Lalac

So who cares anymore?

[57:01] Lunalu

But what about what *you* did?!

[57:03] Tenporin

I can understand this fit as
a passing emotion, but you must move on.

[57:10] Tenporin

And individuals who do not affect
society can always be replaced.

[57:15] Lunalu

"Individuals"?! No one could
ever replace my brother!

[57:19] Tenporin

And why not?

[57:20] Lunalu

Huh?

[57:21] Zanza

Your brother exerted no influence
on your race as a whole.

[57:26] Zanza

Even if he had, he is dead now,

[57:30] Zanza

so someone else should fill his role instead.

[57:33] Zanza

Am I wrong?

[57:34] Lunalu

Won't...

[57:36] Lunalu

Won't you at least apologize?

[57:39] Tenporin

Apologize?

[57:40] Nonoc

What would an apology accomplish?

[57:43] Nonoc

It would neither restore the individual
nor alter the group's behavior.

[57:47] Lunalu

My brother died!

[57:49] Lunalu

That's not the...

[57:53] Lunalu

Glare back at her, Lunalu!

[57:56] Lunalu

At... At least don't lose in spirit.

[58:01] Lunalu

Even if she kills me here.

[58:03] Lunalu

Well? Come on.

[58:06] Nonoc

Why do you cry?

[58:08] Nonoc

This is Ningyocho Cluster,

[58:10] Nonoc

the world outside Shinjuku
Cluster that you longed for.

[58:14] Nonoc

Out here, you are prey.

[58:17] Nonoc

Meaning you exist to be eaten.

[58:23] Lunalu

I... I'll do anything!

[58:27] Lunalu

Cleaning, laundry, even cooking!

[58:30] Lalac

What're you talking about?

[58:32] Lalac

That crap's got nothing to do
with gender in our Cluster.

[58:36] Zanza

Do you imagine your Shinjuku Cluster
assumptions apply here?

[58:40] Lalac

You said you'll do "anything"?

[58:42] Lalac

Even cut off your arms? Swap out your legs?

[58:45] Lalac

Or maybe let us poke around in your brain?!

[58:47] Lalac

Hell, you could be feed for livestock, too.

[58:49] Lalac

Anyway, *that's* what "anything" means.

[58:56] M

*I'd like blueprints and background
data on Ningyocho Cluster,*

[58:59] M

where the Undying Order has its headquarters.

[59:01] Official B

We may once have been colleagues,

[59:03] Official B

*but we can't provide those to
a civilian, and a criminal at that.*

[59:08] M

*I won't do anything to affect
the Cluster's survival.*

[59:11] Official A

Then why ask?

[59:12] M

*I have no obligation to
disclose business information,*

[59:15] M

*but my work may curb the Undying Order's
out-of-Cluster activities.*

[59:21] Official B

Oh?

[59:22] Official A

Very well.

[59:23] Official A

But we cannot take sides in this conflict.

[59:28] Official A

*We can only exercise the
authority permitted to us.*

[59:31] Official A

Is that acceptable?

[59:33] M

I don't mind.

[59:34] M

*It doesn't matter if our
client is dead or alive.*

[59:36] M

We simply get the job done.

[59:39] Alga

Our negotiator sure is hard-boiled.

[59:41] Alga

Boiled, oiled, oiled-d-d-d-d...

[59:46] Alga

Restoring unsaved conversation data.

[1:00:11] Lunalu

Why did I say those things?

[1:00:15] Lunalu

Cleaning and laundry?

[1:00:18] Lunalu

Why?

[1:00:20] Lunalu

Why?!

[1:00:28] Lunalu

This is no time for tears.

[1:00:31] Martes

Sure isn't.

[1:00:32] Lunalu

Huh?

[1:00:32] Martes

They'll catch on to us if you shout.

[1:00:35] Lunalu

What are you? Human?

[1:00:37] Martes

Yup. I'm a slime and an extractor,

[1:00:39] Martes

here on a job from a cyborg
who doesn't explain enough.

[1:00:51] Kisaragi

Got it.

[1:00:52] Kisaragi

If Lunalu is still alive,
then we stick to the plan.

[1:00:54] Feles

Okay. I'll tell our leader.

[1:00:57] Feles

*And just so we're clear, I have no
idea if your plan is going to work.*

[1:01:01] Kisaragi

Just do the job I hired you for.

[1:01:22] Equa

Thank you for handling that, Martes-san.

[1:01:24] Martes

Thanks for waiting, Senpai.

[1:01:25] Equa

Umm, Lunalu-san?

[1:01:27] Lunalu

Yes?

[1:01:27] Equa

Our job normally entails extracting
people to another Cluster,

[1:01:32] Equa

but this is a special case.

[1:01:34] Lunalu

Excuse me! Before that,
I can't afford to pay extractors.

[1:01:39] Lunalu

And Kisaragi-san escaped, too,
so I doubt he does, either.

[1:01:41] Equa

Your brother already paid in full.

[1:01:43] Lunalu

What?

[1:01:44] Martes

In installments, right?

[1:01:46] Equa

Yes, starting three years ago.

[1:01:48] Equa

The plan was to extract you from Shinjuku
and choose a destination later.

[1:01:56] Equa

But please be prepared.

[1:01:58] Equa

You've gotten involved with the
Undying Order and the yakuza,

[1:02:01] Equa

the two most dangerous organizations
in Tokyo right now.

[1:02:04] Equa

Unless you forget your past and
change your name and appearance,

[1:02:09] Equa

you won't be able to live in Tokyo.

[1:02:11] Lunalu

This is awfully sudden.

[1:02:13] Lunalu

So many things happened to me all at once.

[1:02:16] Lunalu

And now extractors?

[1:02:18] Lunalu

It's funny. I was a student
just the other day.

[1:02:22] Equa

Lunalu-san?

[1:02:23] Lunalu

I understand.

[1:02:25] Lunalu

I just felt the urge to gripe a little.

[1:02:29] Lunalu

Sorry. I'm fine now.

[1:02:32] Equa

Our client's proxy, Kisaragi-san,
gave me a question for you.

[1:02:35] Equa

He'd like you to choose one of these futures.

[1:02:40] Equa

One: Get extracted to another Cluster.

[1:02:44] Equa

Two: Serve the Undying Order.

[1:02:46] Equa

Three: Return to Shinjuku Cluster
and serve the yakuza.

[1:02:50] Equa

Four: Head for Yokohama,
although who knows how that will go.

[1:02:53] Martes

To be clear, we don't know if
Yokohama really even exists.

[1:02:58] Martes

You could drop dead in the
wasteland if you're not lucky.

[1:03:01] Equa

Martes-san, this is Lunalu-san's decision.

[1:03:04] Martes

Yes, ma'am.

[1:03:10] Equa

This will get a bit rough,
but please bear with us.

[1:03:13] Lunalu

Number four!

[1:03:14] Martes

Huh?! Yokohama?!

[1:03:22] Equa

Are you certain?

[1:03:24] Lunalu

If the alternative is spending my life
hiding or living in fear of someone,

[1:03:26] Lunalu

I'd rather face forward,
even if it's hopeless!

[1:03:30] Lunalu

That way, I can accept myself!

[1:03:32] Lunalu

I don't want to make shadows in my own heart!

[1:03:37] Equa

I understand.

[1:03:41] Grunt

Tenporin-sama!

[1:03:43] Grunt

The woman locked up underground just...

[1:03:44] Tenporin

So he's made his move.

[1:03:52] Jami

Kisaragi-sama, message from the extractors.

[1:03:55] Jami

"Number four." I wonder what that means.

[1:03:57] Kisaragi

I see.

[1:03:59] Yakuza A

You hear about Shinjuku?

[1:04:01] Yakuza B

Yeah. With the Undying Order, right?

[1:04:03] Yakuza C

Think it'll turn into a fight?

[1:04:04] Yakuza D

We can't chicken out now.

[1:04:06] Yakuza E

Stop yapping and keep watch.

[1:04:09] Yakuza E

The boss'll lose face if the

Undying Order pulls any crap here.

[1:04:16] Alga

All ready? Then as planned,
we leave in 30 minutes.

[1:04:21] Alga

Move, depart, exit, go-o-o-o-o-o...

[1:04:26] Alga

Full—o—speed—o—ahead.

[1:04:31] Yakuza

What the hell?!

[1:04:31] Yakuza

Who's driving?!

[1:04:32] Yakuza

Stop it! Somebody stop it!

[1:04:36] Jami

Huh?

[1:04:37] Jami

It looks like they already got rolling!

[1:04:40] Equa

What? Why 30 minutes early?

[1:04:42] Lunalu

Did something go wrong?

[1:04:44] Equa

We were going to Tokyo Station,
but we'll have to change plans.

[1:05:00] Yakuza

Damn it!

[1:05:01] Alga

Oh yeah! Living the dream! The yume!

[1:05:03] Alga

Nobody fix me now!

[1:05:05] Alga

Me, ore, meaning washi!

[1:05:07] Alga

Watashi, ware, midomo, shosei,
soregashi, asshi, oidon-don-don-don!

[1:05:11] Alga

What is it, Ulula?

[1:05:12] Alga

I'm getting a rush-r-r-r-r-r...

[1:05:17] Equa

What?!

[1:05:18] Martes

A Yurakucho drone?!

[1:05:20] Equa

But we need to meet up with
Kisaragi-san on that train!

[1:05:24] Lunalu

Equa-san!

[1:05:25] Equa

I'm so sorry. Wait just a moment.

[1:05:27] Lunalu

Thank you for everything!

[1:05:33] Martes

Ulula, pass! Give Alga here!

[1:05:39] Martes

Whoops. My bad.

[1:05:58] Alga

Ah, that feels better.

[1:05:59] Equa

Oh, Alga-san. Recovered already?

[1:06:02] Alga

From what?

[1:06:52] Jami

Hey, isn't this line...

[1:06:55] Kisaragi

The one the Undying Order used
when they wrecked Omori Cluster.

[1:06:58] Kisaragi

Rumor has it the tracks run
all the way out of Tokyo.

[1:07:13] Kisaragi

Go.

[1:07:13] Jami

Huh?

[1:07:14] Kisaragi

Rockets.

[1:07:15] Jami

We'll crash! Look in front of us!

[1:07:17] Kisaragi

Then get out.

[1:07:18] Jami

Huh?

[1:07:35] Official B

*The memorial train is running
on the Tokaido Line.*

[1:07:38] Official A

I'd like to secure Kisaragi if he's onboard.

[1:07:40] Official B

I will order a stop.

[1:07:44] Jami

Um... He told me to take over driving.

[1:07:48] Lunalu

Then please go ahead, Jami-san.

[1:07:50] Jami

Huh? What'd you just say?

[1:07:52] Lunalu

"Please go ahead"?

[1:07:53] Jami

After that!

[1:07:54] Lunalu

"Jami-san"?

[1:07:55] Jami

Yes! What can I do for you?

[1:07:57] Tokyo Station Attendant

*This is the Tokyo Area Transit
Administration System.*

[1:08:00] Tokyo Station Attendant

*Memorial train 893, come
to an immediate stop.*

[1:08:02] Tokyo Station Attendant

Your present course—

[1:08:04] Jami

Oh, can it!

[1:08:08] Kisaragi

You extractors put in more
work than I expected.

[1:08:12] Kisaragi

Thanks.

[1:08:13] Ulula

It's our leader's policy.

[1:08:15] Ulula

People who can't fit in with their
Cluster's rules hold new possibilities,

[1:08:19] Ulula

so she wants to help them all she can.

[1:08:21] Kisaragi

And if it comes to a fight?

[1:08:22] Ulula

Don't count on us.

[1:08:24] Ulula

That's also our leader's—

[1:08:25] Kisaragi

Policy, huh?

[1:08:26] Kisaragi

Good rule to put the brakes
on half-baked sentimentality.

[1:08:28] Ulula

Does it remind you of something?

[1:08:30] Kisaragi

Way too much in my life.

[1:08:35] Kisaragi

You're sure you want to keep going?

[1:08:38] Lunalu

Yes. Let's go to Yokohama.

[1:08:41] Lunalu

And beyond.

[1:08:43] Kisaragi

Read this. You may need it.

[1:08:47] Lunalu

Right.

[1:08:50] Kisaragi

I was worried since we
didn't have much of a map,

[1:08:54] Kisaragi

but it looks like we'll pull this off.

[1:08:57] Ulula

I doubt even the Undying Order will
follow you out of the Tokyo Area.

[1:09:01] Ulula

Still...

[1:09:03] Ulula

Advice doesn't break our rules,
so let me give you some.

[1:09:06] Ulula

Keep struggling till you're satisfied.

[1:09:09] Lunalu

Thank you very much.

[1:09:11] Kisaragi

Satisfied or not, we'll still fight.

[1:09:30] Kisaragi

What happened to you?

[1:09:35] Lunalu

I learned what a brush with death feels like.

[1:09:38] Lunalu

I was scared, and...

I betrayed my principles.

[1:09:41] Kisaragi

But you're alive, so nothing else matters.

[1:09:44] Kisaragi

Who cares if you gave up your silly pride?

[1:09:47] Lunalu

If I abandon that, I'll be
alive and nothing else.

[1:09:50] Kisaragi

Like I am now?

[1:09:52] Kisaragi

I have my own reasons.

[1:09:54] Lunalu

Like your promise to my brother?

[1:09:56] Kisaragi

That's right.

[1:09:57] Lunalu

Isn't that a kind of pride?

[1:10:02] Lunalu

Tell me just one thing.

[1:10:04] Kisaragi

What?

[1:10:05] Lunalu

Why did you kill your girlfriend?

[1:10:08] Kisaragi

Why do you want to know?

[1:10:10] Lunalu

So that I can trust you

[1:10:14] Lunalu

and understand the bare minimum.

[1:10:18] Kisaragi

It's a silly story.

[1:10:20] Kisaragi

I... loved Kikkyo, and I thought
she loved me back.

[1:10:26] Kisaragi

But you see, we lived by different rules.

[1:10:29] Lunalu

How so?

[1:10:30] Kisaragi

They used me as a guinea pig

[1:10:34] Kisaragi

and made me a cyborg so I wouldn't die.

[1:10:37] Lunalu

What?

[1:10:38] Kisaragi

I thought of them as comrades. Part of
me feels like they betrayed me first.

[1:10:44] Kisaragi

But from their point of view,
it might have been perfectly natural.

[1:10:49] Kisaragi

Vampires put the survival of their
race before everything else.

[1:10:54] Kisaragi

They lived in isolation
with no outside contact,

[1:10:59] Kisaragi

so they didn't share our morals.

[1:11:02] Kisaragi

They believe it's right to sacrifice
parents, children, friends... anyone.

[1:11:07] Kisaragi

That's how they managed to survive.

[1:11:10] Kisaragi

I was destined to die after
countless experiments

[1:11:13] Kisaragi

and be revered as a hero of the race.

[1:11:17] Kisaragi

They wanted a myth.

[1:11:23] Kisaragi

But one day, I gained the
power to kill vampires.

[1:11:29] Lunalu

You mean... your blood?

[1:11:31] Kisaragi

Yeah.

[1:11:32] Kisaragi

Considering that I've needed regular
vampire blood transfusions since then,

[1:11:39] Kisaragi

something inside me must kill
the bacteria all vampires carry.

[1:11:45] Kisaragi

And the first victim was Kikkyo.

[1:11:52] Kisaragi

Apparently my blood got
on her during surgery.

[1:11:56] Kisaragi

And...

[1:11:59] Kisaragi

With the last of her strength,
she tried to kill me.

[1:12:02] Kisaragi

She seemed to realize that my
blood was deadly poison to them.

[1:12:07] Kisaragi

But that was no reason to let her kill me.

[1:12:11] Kisaragi

Before I knew it, with my own hands, I'd...

[1:12:15] Lunalu

Does the Undying Order
know what really happened?

[1:12:19] Kisaragi

Yeah.

[1:12:21] Kisaragi

But in their eyes, their race's
survival outweighs individual lives.

[1:12:28] Kisaragi

I tried to save myself, and only myself.

[1:12:32] Kisaragi

Kikkyo gave her life for vampirekind.

[1:12:37] Kisaragi

I ran away.

[1:12:39] Kisaragi

I killed the comrades who
attacked me and kept running.

[1:12:43] Kisaragi

And now here I am, still with
no clue what I'm living for.

[1:12:51] Kisaragi

I wonder which of us was right.

[1:12:55] Kisaragi

Get back.

[1:13:10] Kisaragi

Speed up!

[1:13:15] Jami

We'll derail if we hit a curve.

[1:13:17] Lunalu

Can't you ride the line?

[1:13:20] Jami

No way! I don't know how!

[1:13:22] Jami

I'll run for it! I'm not doing anything!

[1:13:24] Lunalu

Jami-san!

[1:13:25] Lunalu

I'll give you my blood. Now please help me.

[1:13:29] Jami

Uh-uh. No thanks.

[1:13:30] Jami

Just 'cause I'm a vampire
doesn't mean I suck blood!

[1:13:33] Jami

We *give* blood when
we wanna make more of us!

[1:13:52] Zanza

This is a warning.

[1:13:53] Zanza

Stop now and surrender,
and we will spare your lives.

[1:13:57] Zanza

I repeat,

[1:13:58] Zanza

stop now and surrender,
and we will spare your lives.

[1:14:02] Zanza

I hope you'll make a wise choice.

[1:14:17] Zanza

Shall we shell them into oblivion?

[1:14:19] Tenporin

No, better to bring him down personally.

[1:15:09] Lalac

Where are you, Kisaragi?!

[1:15:30] Lalac

Whoops.

[1:15:37] Grunt

Kisaragi's in the rear.

[1:15:38] Grunt

Shoot to kill.

[1:16:07] Grunt

Freeze.

[1:16:43] Official A

Kisaragi is running away?

[1:16:45] Official B

It seems he was on the memorial train.

[1:16:48] Official B

*If he'd remained in the Tokyo Area, we could
have secured him as a test subject.*

[1:16:52] Official A

*Damn those extractors. They never
mentioned their job involved Kisaragi.*

[1:16:56] Official B

We should contact them.

[1:16:58] M

That won't be necessary.

[1:17:00] M

*We have an issue I can't determine how
to handle within the current rules.*

[1:17:04] M

I want your opinion.

[1:17:09] Jami

What the—

[1:17:10] Jami

I can't see!

[1:17:11] Jami

I can't see anything!

[1:17:35] Kisaragi

Cower in fear of my blood that you made!

[1:17:38] Tenporin

Yes, it does concern me.

[1:17:40] Tenporin

I invited your black blood into existence.

[1:17:42] Tenporin

And now I'll conquer it—
the only poison that affects us.

[1:17:46] Kisaragi

Is that so?

[1:17:55] Kisaragi

Wait!

[1:17:55] Kisaragi

That's enough. I surrender.

[1:17:58] Kisaragi

So come on. Leave those guys alone.

[1:18:01] Tenporin

I categorically refuse.

[1:18:03] Kisaragi

Why? You only need *me* dead, right?

[1:18:06] Tenporin

You hired extractors to help that girl.

[1:18:09] Tenporin

You went to those lengths
because she is your hope.

[1:18:13] Tenporin

So I must utterly wipe her out.

[1:18:16] Tenporin

I won't allow you any lingering
worldly attachments.

[1:18:20] Kisaragi

I see how it is.

[1:18:24] Lunalu

Kisaragi-san.

[1:18:25] Kisaragi

No dice.

[1:18:26] Kisaragi

What's our speed?

[1:18:27] Lunalu

We're still running slow.

[1:18:29] Lunalu

He says we can't risk trouble
on the tracks in this fog.

[1:18:32] Tenporin

Kisaragi!

[1:18:33] Tenporin

Your name will go down in history

[1:18:36] Tenporin

as the hero who saved the vampire race!

[1:18:39] Tenporin

Even after my name and Kikkyo's are
lost to time, yours will endure!

[1:18:45] Tenporin

Won't you return to us?

[1:18:47] Tenporin

Today's death is tomorrow's glory.

[1:18:51] Kisaragi

No thanks. I'm not the hero type.

[1:18:55] Jami

I can't see!

[1:18:57] Jami

I can't even tell if the track splits.

[1:19:00] Jami

Where's the map? The map...

SIGN Shinjuku Cluster

[1:19:02] Gunsmith

I got my start developing weapons.

[1:19:07] Gunsmith

Since I settled in Shinjuku,
concealed weapons have been my specialty.

[1:19:12] Gunsmith

How about it?

[1:19:13] Gunsmith

I'll make you something if you need it.

[1:19:15] Gunsmith

Can't you think of some jackass
you'd love to blow away?

[1:19:18] Feles

Sure, if I end up fighting a war somewhere.

[1:19:21] Feles

Was that Cruz guy in such a bad spot
he had to order *this*?

[1:19:29] Kisaragi

Do you have it yet?

[1:19:30] Equa

We just received the item you requested.

[1:19:32] Equa

But there are two potential delivery points,

[1:19:35] Equa

so they'd like us to confirm the setting.

[1:19:37] Equa

At the edge of the Tama Cliffs, or over it?

[1:19:39] Kisaragi

Tama Cliffs?

[1:19:45] Lunalu

The Tama Cliffs are a massive chasm!

[1:19:47] Lunalu

I learned about them in class.

[1:19:49] Lunalu

They're supposed to protect
the Tokyo Cluster group.

[1:20:01] Kisaragi

Do the Tama Cliffs have—

[1:20:02] Jami

No! No tracks!

[1:20:04] Jami

What's wrong with you, moron?!

[1:20:05] Jami

I came along 'cause I believed
in you, and this is what I get!

[1:20:10] Kisaragi

Extractors!

[1:20:11] Kisaragi

Why the hell didn't you say something?!

[1:20:15] Equa

We're Tokyo extractors.

[1:20:17] Equa

Other areas fall outside our responsibility.

[1:20:19] Equa

Please forgive us.

[1:20:21] Equa

I know we did notify our original client.

[1:20:24] Equa

And you proposed this escape route yourself.

[1:20:28] Equa

Also, we consider shipping goods a
separate request from the extraction.

[1:20:33] Equa

We normally deliver only within Tokyo,
ending at the Tama Cliffs,

[1:20:40] Equa

*but the Oedo Castle TAA just
granted us special permission.*

[1:20:45] Equa

*As we had already contracted
for this package,*

[1:20:48] Equa

*we may deliver it to the
far side of the Cliffs.*

[1:20:51] Equa

Which side would you prefer?

[1:20:53] Kisaragi

We can't stop short of the Cliffs now!

[1:20:55] Equa

Then we will deliver outside of Tokyo,
in line with the train tracks.

[1:20:59] Jami

We're doomed!

[1:21:01] Jami

What do we do?! What do we do?!

[1:21:03] Jami

We can't jump a *train*
over a canyon!

[1:21:04] Kisaragi

Quiet.

[1:21:05] Jami

What, are you gonna stop
before the Cliffs, then?!

[1:21:08] Jami

They'll catch us and kill us like—

[1:21:10] Kisaragi

We'll keep struggling. As long as we can.

[1:21:13] Lunalu

Even if it's hopeless, we'll still try.

[1:21:15] Jami

Oh, come on!

[1:21:26] Kisaragi

Zanza Gear, you bastard!

[1:21:28] Zanza

This is as far as you go, Kisaragi.

[1:21:33] Lunalu

Forward!

[1:21:36] Kisaragi

That's right, push!

[1:21:37] Kisaragi

Let's go!

[1:21:53] Zanza

Tenporin-sama.

[1:21:54] Tenporin

Yes, let's settle the score here.

[1:21:57] Kisaragi

Okay. We'll blaze a trail.

[1:21:59] Lunalu

Right.

[1:22:11] Zanza

So they want us to push it in
and return to the Tokyo Area.

[1:22:14] Zanza

All hands! Evacuate, then prepare

for Kisaragi's next move!

[1:22:34] Zanza

Now, come on out.

[1:22:38] Kisaragi

When you run away, run forward.

[1:22:42] Jami

No! We won't make it!

[1:22:43] Kisaragi

Self-destruct.

[1:22:44] Jami

Huh?

[1:22:44] Kisaragi

Make the weapons unit self-destruct!

[1:23:04] Lunalu

Could that be the package
the extractors delivered?

[1:23:10] Grunt 1

They made it across.

[1:23:11] Grunt 2

What now? We can't touch them over there.

[1:23:15] Zanza

If Kisaragi's left Tokyo, the Oedo Castle
bureaucrats won't contact him, either.

[1:23:20] Zanza

Our weak point is now secure.

[1:23:23] Tenporin

Not so.

[1:23:24] Tenporin

The problem is that we still have
a natural enemy in this land.

[1:23:29] Tenporin

We'll kill, dissect, and analyze him,
then take countermeasures.

[1:23:33] Tenporin

That's what it means to overcome the
past and proceed into the future.

[1:23:38] Zanza

If we must sacrifice more
members of our order...

[1:23:43] Kisaragi

Two left.

[1:24:13] Lunalu

I took the liberty of using it first.

[1:24:15] Kisaragi

Don't sweat it.

[1:24:20] Kisaragi

Your brother ordered this thing.

[1:24:23] Lunalu

What?

[1:24:51] Lunalu

Jami-san?

[1:24:52] Lunalu

Why?!

[1:25:11] Lunalu

Kisaragi-san!

[1:25:13] Kisaragi

Get going to Yokohama!

[1:25:14] Kisaragi

And beyond!

[1:25:19] Kisaragi

Go!

[1:25:20] Kisaragi

Dive into the future

[1:25:21] Kisaragi

that he, Cruz, and I couldn't reach!

[1:25:26] Lunalu

No!

[1:25:28] Lunalu

Promise you'll catch up to me!

[1:25:31] Lunalu

I'll wait for you in front of Yokohama.

[1:25:33] Kisaragi

Suit yourself!

[1:25:39] Kisaragi

I never got to tell you properly before.

[1:25:42] Kisaragi

Thank you, Tenporin.

[1:25:45] Kisaragi

You saved my life.

[1:25:49] (Flashback) Young Tenporin

Shinjuku?

[1:25:50] (Flashback) Young Kisaragi

Yes, that's where I ran away from.

[1:25:53] (Flashback) Young Tenporin

There are places like that out there?

[1:25:56] (Flashback) Young Kisaragi

I have nowhere to go.

[1:25:58] (Flashback) Young Kisaragi

Would you allow me to stay here?

[1:26:01] (Flashback) Young Kisaragi

Working for you, if possible.

[1:26:02] (Flashback) Young Tenporin

What? I wouldn't treat you like that.

[1:26:05] (Flashback) Young Kisaragi

Huh?

[1:26:06] (Flashback) Young Tenporin

Please, teach me about the outside world.

[1:26:11] (Flashback) Young Tenporin

As a friend, if possible.

[1:26:14] Tenporin

Yes!

[1:26:15] Tenporin

I thought of you as a friend!

[1:26:17] Tenporin

Can you understand...

[1:26:20] Tenporin

my joy when I learned your blood
was compatible with vampirism?

[1:26:27] Kisaragi

Yeah.

[1:26:28] Kisaragi

Back then, I felt like we'd
become real comrades, too.

[1:26:32] Tenporin

I had something to tell you as well.

[1:26:35] Tenporin

Six thousand, seven hundred
twenty-four people. Thank you.

[1:26:39] Tenporin

That's the number of lives you saved.

[1:26:41] Tenporin

And that man was among them.

[1:26:46] Tenporin

What was he? Number 59...

[1:26:49] Kisaragi

...23!

[1:27:05] (Flashback) Cruz

In my laptop—

[1:27:10] [SONG] Text; highlighted folder

Sorry

[1:27:18] Cruz

Huh?

[1:27:19] Cruz

Is this recording?

[1:27:22] Cruz

*I'm, er, leaving this in case
something happens to me.*

[1:27:27] Cruz

I don't know who's watching,

[1:27:29] Cruz

but when I tell you the truth,

[1:27:32] Cruz

*please get Kisaragi off
the hook. He's a wanted man now.*

[1:27:36] Cruz

Tell Boss Yaohachi.

[1:27:39] Cruz

*I'm the one who killed Yamamoto-san
that day at the festival.*

[1:27:43] Lunalu

What?

[1:27:44] Cruz

I killed him.

[1:27:46] Cruz

Kisaragi didn't do it.

[1:27:48] Cruz

I did it because

[1:27:50] Cruz

*Yamamoto-san tried to take
Lunalu away with him.*

[1:27:55] Cruz

That guy was...

[1:27:57] Cruz

a little weird about you-know-what.

[1:27:59] Cruz

I couldn't let him get away with it, so...

[1:28:01] Cruz

Kisaragi took the rap for me.

[1:28:05] Cruz

So please, forgive him.

[1:28:08] Cruz

He hasn't done anything wrong.

[1:28:10] Cruz

*I know it's cowardly to say
this after I'm dead,*

[1:28:14] Cruz

but until my sister grows up, well...

[1:28:18] Cruz

Oh, right.

[1:28:20] Cruz

If you ever run into my sister,

[1:28:23] Cruz

*tell her that if she really
wants to leave Shinjuku,*

[1:28:26] Cruz

she should call an extractor named Equa.

[1:28:30] Cruz

And tell her I'm sorry I was

such a scummy, useless brother.

[1:28:36] Cruz

Well...

[1:28:40] Cruz

I'm sorry.

[1:28:54] Tenporin

You put the individual
first to the bitter end.

[1:29:00] Tenporin

You were always an outsider.

[1:29:03] Tenporin

You don't know the terror
we ethnic minorities feel!

[1:29:06] Tenporin

The sorrow of fading away.

[1:29:09] Tenporin

The despair of being forgotten.

[1:29:13] Tenporin

And most frightening of all,

[1:29:15] Tenporin

our very existence remaining unknown.

[1:29:19] Tenporin

So we resisted.

[1:29:21] Tenporin

The Clusters that didn't acknowledge us.
Even Ooedo Castle.

[1:29:25] Tenporin

And yet you...

[1:29:29] Kisaragi

Quit making speeches to your public.

[1:29:33] Kisaragi

You already said you're going
after Lunalu to make me suffer.

[1:29:37] Kisaragi

Basically, you just want revenge.

[1:29:40] Kisaragi

This is for your sister Kikkyo,
not the vampire race.

[1:29:44] Kisaragi

Great. That, I can understand.

[1:29:47] Kisaragi

This is the path of the avenger.

[1:30:09] Tenporin

Out of ammo, I see.

[1:30:36] Grunt

Did he win?

[1:30:37] Grunt

Tenporin-sama won.

[1:30:39] Grunt

He beat him!

[1:30:40] Grunts

Yeah!

[1:31:30] Tenporin

I can't... disgrace myself... in death!

[1:32:07] Zanza

You must be the extractors.

[1:32:09] Zanza

I'd like you to contact Ooedo Castle for us.

[1:32:12] Zanza

Say we'll obey their commands so long
as they do not attempt to crush us.

[1:32:16] Equa

Are you certain?

[1:32:17] Zanza

A hero is born.

[1:32:20] Zanza

Now the vampire myth is complete.

[1:32:23] Zanza

It has an unshakable core.

[1:32:57] Jami

Hauling you up was hard work.

[1:33:00] Kisaragi

Jami? But your legs...

[1:33:02] Jami

I stuck 'em back on.

[1:33:04] Jami

Good thing I'm a vampire.

[1:33:22] Kisaragi

I owe you one.

[1:33:24] Jami

So... where to?

[1:33:26] Kisaragi

I've got a silly promise to keep.

[1:33:30] Jami

But, I mean, you can't survive, right?

[1:33:33] Jami

Without vampire blood?

[1:33:36] Kisaragi

Jami, you've got a good
head on your shoulders.